

Luis Frois, edic. y comentarios de Osami Takizawa

**TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA
SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES
Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE
DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN.**

Capítulo VII: De las armas y la guerra

takizawaosami98@gmail.com

Colección: Clásico mínimos, Galatus, Archivos Pacífico,
Fecha de Publicación: 20/10/2025 y 08/04/2026
Número de páginas: 14
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



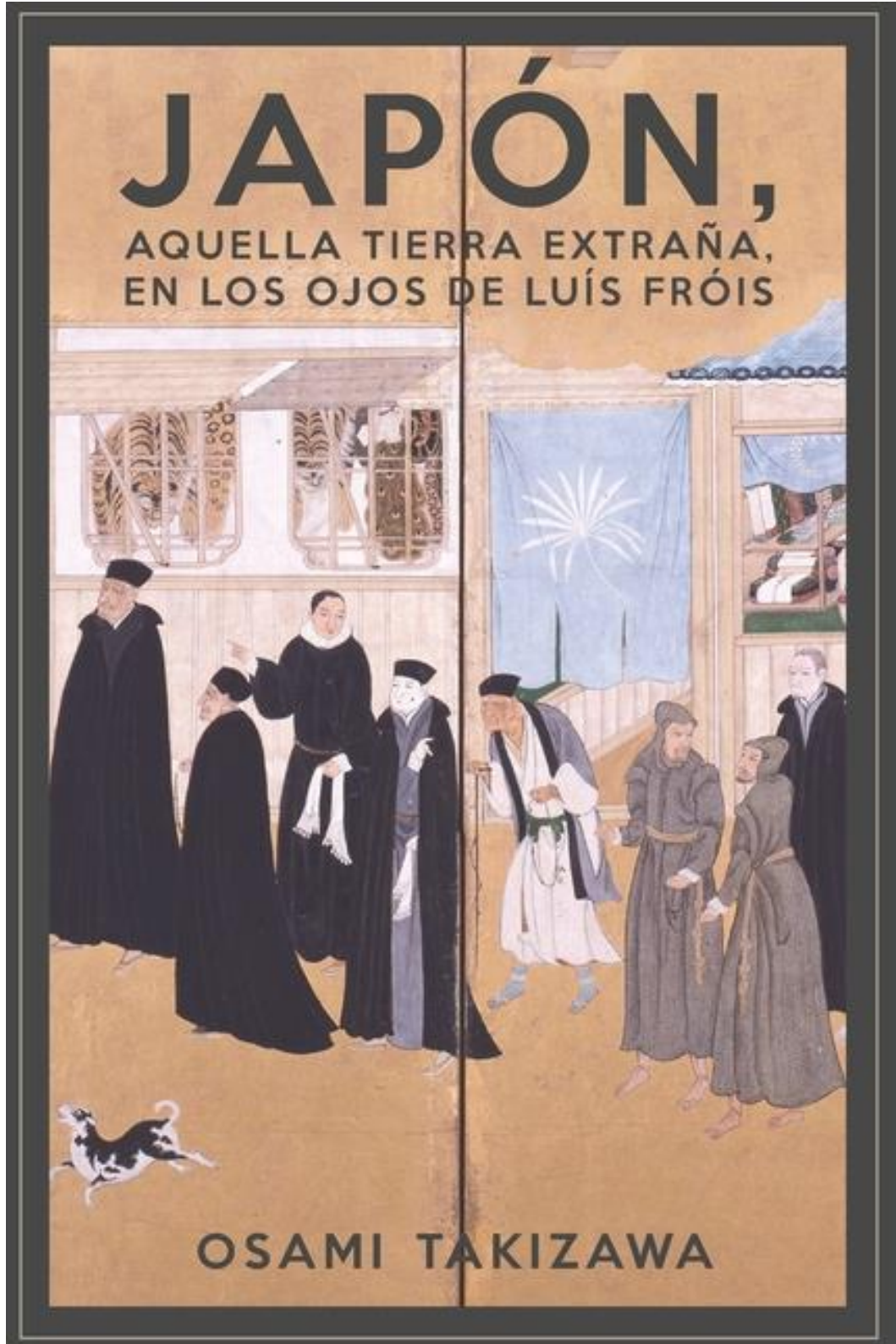
Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

**LUIS FROIS: TRATADO SOBRE LAS
CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS EN LAS
COSTUMBRES ENTRE EUROPEOS Y JAPONSES (1585)**



JESÚS MARÍA

TRATADO EN EL QUE SE ESPECIFICA DE FORMA SUCINTA Y ABREVIADA ALGUNAS CONTRADICCIONES Y DIFERENCIAS DE COSTUMBRES ENTRE LA GENTE DE EUROPA Y ESTA PROVINCIA DE JAPÓN. A PESAR DE ENCONTRARSE EN ESTA PARTE DE JAPÓN LLAMADA SHIMO, ALGUNAS DE LAS COSTUMBRES EN LAS QUE PARECEN COINCIDIR LOS JAPONESES CON NOSOTROS, NO ES PORQUE SEAN COMUNES Y UNIVERSALES EN ELLOS, SINO PORQUE LAS HAN ADQUIRIDO DEBIDO AL COMERCIO QUE TIENEN CON LOS PORTUGUESES QUE AQUÍ VIENEN A TRATAR CON LOS JAPONESES EN SUS BARCOS. DE HECHO, MUCHAS DE SUS COSTUMBRES SON TAN REMOTAS, EXTRAÑAS Y ALEJADAS DE LAS NUESTRAS, QUE CASI PARECE INCREÍBLE QUE PUEDA HABER UNA CONTRADICCIÓN TAN OPUESTA EN GENTE DE TANTA CORTESÍA, VIVO INGENIO Y SABER NATURAL. PARA EVITAR CONFUSIONES, HEMOS DIVIDIDO ESTO, CON LA GRACIA DEL SEÑOR, EN CAPÍTULOS.
HECHO EN CANZUSA EL 14 DE JUNIO DE 1585

ÍNDICE

Capítulo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS HOMBRES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y ROPAJES

Capítulo segundo:

DE LO QUE SE REFIERE A LAS MUJERES EN CUANTO A SU FISONOMÍA Y VESTIDOS

Capítulo tercero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS NIÑOS EN CUANTO A SU CRIANZA Y COSTUMBRES

Capítulo cuarto:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS BONZOS, SUS MONJES

Capítulo quinto:

DE LOS TEMPLOS Y TODO LO RELATIVO AL CULTO

Capítulo sexto:

DEL MODO DE COMER Y BEBER DE LOS JAPONESES

Capítulo séptimo:

DE LAS ARMAS Y DE LA GUERRA

Capítulo octavo:

DE LOS MÉDICOS, MEDICINAS Y EL MODO DE CURARSE

Capítulo noveno:

DE LOS LIBROS Y FORMA DE ESCRIBIR DE LOS JAPONESES

Capítulo décimo:

DE LO QUE SE REFIERE A LA CONSTRUCCIÓN DE CASAS, CALLES Y JARDINES

Capítulo décimo primero:

DE LO QUE SE REFIERE A LOS CABALLOS Y SUS EQUIPAMIENTOS

Capítulo décimo segundo:

DE LAS EMBARCACIONES, SUS COSTUMBRES Y EQUIPAMIENTOS

Capítulo décimo tercero:

DE LOS AUTOS, COMEDIAS, DANZAS, CANTARES E INSTRUMENTOS DE
MÚSICA

Capítulo décimo cuarto:

DE LAS COSAS EXTRAORDINARIAS



La ciudad de Kazusa actual en la península de Shimabara en la provincia de Nagasaki

Capítulo VII

De las armas ofensivas y defensivas de los japoneses y de la guerra

1. Nosotros utilizamos espadas y los japoneses utilizan alfanjes.
2. El puño de nuestras armas es justo el que cabe en una mano; el suyo pasa de un palmo y a veces de tres.



Los japoneses cogían la katana con las dos manos.

3. Los nuestros llevan la espada en los talabartes; ellos en un ganchito en el cinturón.

Hasta el período Muromachi (1336-1573), los japoneses se colocaban la katana pequeña en el cinturón y colgaban desde la cintura y con una cuerda la katana grande.

4. Los nuestros llevan la espada a un lado y la daga al otro; los japoneses llevan la daga y la espada en el lado izquierdo.

Los japoneses llevaba la katana en la parte izquierda de la cintura.

5. Nuestras dagas son cortas, en cambio, algunas de las suyas son más largas que media katana.
6. En nuestras espadas se cuelgan los guantes; ellos cuelgan de sus sables un cordón que no sirve para nada.

Esta cuerda era para ponérsela en el cinturón.

7. La gente de Europa suele atacar con la punta de la espada; los japoneses nunca lo hacen así.
8. Entre nosotros a los señores se les ofrece como regalo espadas de hierro muy bueno; en Japón se les regala espadas de madera con talabartes de lino.

Los japoneses entregaban katanas de madera como regalo.

9. En nuestras vainas no se guarda nada más que la espada; los japoneses en las suyas guardan un cuchillo y un kōgai, que no sirve para nada.

En la vaina de la katana se colocaban un peine de metal. A partir de la Edad Media, este peine fue algo ornamental.



10. Nuestras espadas, si son buenas, valen mucho a pesar de que sean nuevas; las de Japón, si son nuevas no tienen valor aunque sean buenas, y las que valen mucho son las antiguas.

Los japoneses respetaban la katana fabricada en la época anterior.

11. Entre nosotros como mucho se lleva una espada y una daga; lo japoneses a veces llevan dos katanas y un wakizashi en el cinturón.

A partir del período Muromachi (1336-1573), los japoneses llevaban dos espadas. Eran la katana grande y la katana pequeña, llamada "wakizashi". Estas espadas estaban hechas con el mismo diseño y decoración.



12. Nuestros cuchillos normalmente tienen los puños de madera; los de Japón tienen el puño de cobre o de algún otro metal.

En la vaina de la katana se colocaba un cuchillo pequeño llamado "kogatana".

13. Nosotros cortamos con el cuchillo hacia adentro o bien de izquierda a derecha; los japoneses cortan siempre hacia delante.

Los japoneses cortaban las cosas con el cuchillo hacia delante.



14. Las cuentas de nuestros rosarios se hacen en tornos, así como las cruces; los japoneses muchas veces las hacen con cuchillo y quedan igual de bien acabadas que si estuviesen hechas en un torno.

En muchos casos los japoneses utilizaban el cuchillo para el trabajo manual.

15. Nosotros generalmente nos cortamos las uñas con tijeras; los japoneses se las cortan siempre con un cuchillo.

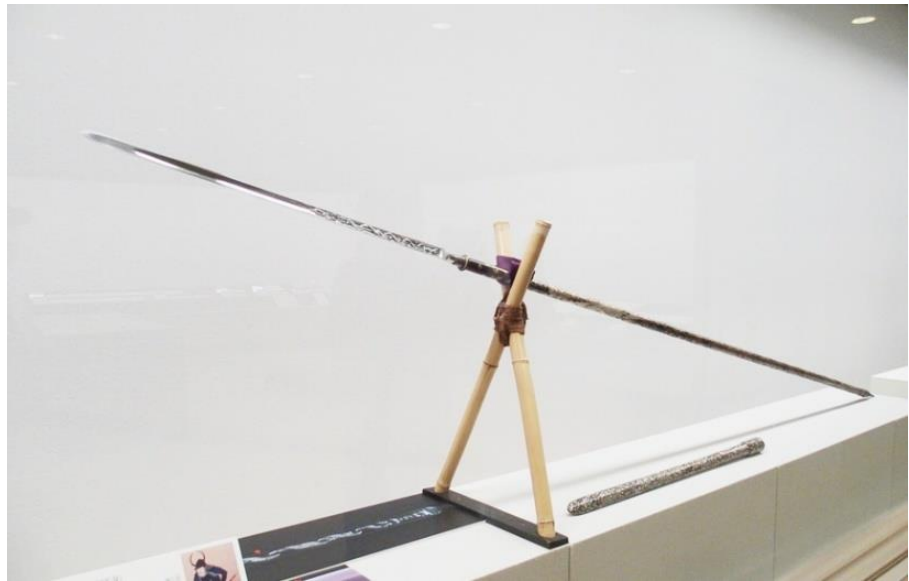
16. Las hojas y ramos que cogemos de los árboles para adornar los regalos, las hacen artificiales los japoneses usando sus kogatana.

Luis Frois destaca la habilidad de los japoneses para el trabajo manual.

17. Las puntas de nuestras lanzas son largas y anchas, mientras que las de los japoneses son cortas y estrechas.

18. Las nuestras son lisas y de color madera; las suyas están lacadas y algunas doradas.

En el período Sengoku (1467-1590), el mango de la lanza estaba lacado y era decorativo.



19. Nosotros usamos alabardas, mientras que ellos usan naginata, que tienen forma de hoz.

Hasta el período Muromachi (1336-1573), la katana fue un arma práctica. Pero, después de la introducción de los fusiles por parte de los portugueses, dejó de serlo.

20. Nosotros utilizamos bombardas; ellos no tienen, pero usan espingardas.

Los japoneses utilizaban un tipo especial de cañón.

21. Nosotros llevamos el polvorín en bandolera, ellos en cambio lo llevan alrededor del cuello como si fuera un relicario.

Los japoneses colgaban al cuello el recipiente para guardar pólvora y lo enrollaban alrededor de su tronco.

22. Nuestros arcos son medianos y de madera; los suyos son muy largos y hechos de caña.

El arco japonés era más grande que el europeo.

23. Nuestras flechas son de madera y las suyas de caña también.

En Japón, las flechas eran de bambú.



24. Entre nosotros, el que lanza las flechas está vestido; en Japón los tiradores deben desvestirse medio kimono para quedarse con un brazo desnudo.

Cuando tiraban con arco, los japoneses se descubrían el hombro izquierdo del kimono.

25. Entre nosotros se tira con el arco sin hacer ningún ruido; los japoneses deben dar un fuerte grito en el momento en que lanzan la flecha.

Los japoneses gritaban para animarse antes de tirar con arco.



26. Nosotros usamos escudos, rodelas doradas y adargas de cuero; los japoneses en lugar de esto utilizan un pedazo de tabla rasa, como una puerta.

Los japoneses utilizaban escudo, cuya forma era como la de una puerta. Se defendían del ataque de las flechas colocándolo en el suelo.

27. Nuestras armas son muy pesadas, las de los japoneses en cambio son muy livianas.

La armadura japonesa de esta época era bastante ligera en comparación con la europea. Sin embargo, en el período anterior, el Kamakura (1192-1333), la armadura era más pesada.

28. Nuestras armas blancas son todas de acero; las suyas están hechas de láminas de cuerno o de cuero tejidas con hilos de seda.

La armadura japonesa se compone de tablas de hierro y de cuero. Estos materiales se unían a través de hilos colorados y cuerdas.

29. Los penachos de nuestros cascos son muy hermosos, blancos o pardos; los de los japoneses están hechos de las plumas largas de la cola de los gallos.

En el período Sengoku (1467-1590), estaba de moda la decoración llamativa de las armaduras.

30. Los nuestros llevan viseras en sus yelmos; los japoneses llevan media cara de diablo en el rostro.

Debido al uso de los fusiles, se cambió la forma que tenían las armaduras. Los samuráis llegaron a cubrirse con máscaras de hierro.



31. Nuestros cascos son redondos mientras que los suyos tienen orejas y cuellos hechos de láminas.

En la parte de atrás de los cascos japoneses se ponían una cola llamada "shikoro". En ambos lados, se ponían dos orejas llamados "fukikaeshi".

32. Entre nosotros, para llevar una armadura es necesario llevar ropas gruesas por debajo; los japoneses van completamente desnudos debajo de sus armaduras.

33. Entre nosotros, si uno no va completamente armado, parece que no va a la guerra; en Japón es suficiente con ponerse un collarín protector en el cuello para decir que uno ya está armado.

Algunos samuráis se ponían armaduras solamente en el cuello.



34. Nosotros en la guerra tañemos pífano, tambor y trompetas reales; los japoneses no tienen más que unas caracolas roncacas que suenan muy mal.

En el campo de batalla se usaban la caracola, el tambor y el gongo a manera de claxon.

35. Entre nosotros, las banderas de batalla se llevan en las manos y son cuadradas; los japoneses llevan cada uno la suya a las espaldas, colgadas de una caña muy larga.

Los samuráis que iban en la vanguardia del regimiento colocaban banderas en sus espaldas.

36. Nosotros en nuestros ejércitos tenemos sargentos, cabos de escuadrón, decuriones y centuriones; los japoneses no se preocupan por nada de esto.

37. Nosotros peleamos a lomos del caballo; los japoneses se bajan del caballo cuando tienen que pelear.

Los caballos japoneses eran de complexión débil. No se entrenaba con ellos, así que no eran prácticos para el combate a caballo. Véase cap. 8.

38. Nuestros reyes y capitanes pagan un sueldo a los soldados; en Japón cada uno debe comer, beber y vestir por cuenta propia mientras esté en la guerra.

Véase el número 40.

39. Nosotros peleamos para tomar lugares, ciudades, villas y sus riquezas; en Japón casi siempre se pelea para tomar trigo, arroz y cebada.

Para dejar sin víveres al enemigo, los samuráis segaban el arroz y el trigo en el campo, y se lo apropiaban. Sin embargo, este acto estaba prohibido.



40. Entre nosotros utilizamos caballos, dromedarios, camellos, etc., para cargar las cosas de los soldados; en Japón los hyakusho de cada uno se encargan de llevar las cosas a sus espaldas.

Había soldados originariamente agricultores.

41. Entre nosotros se considera un gravísimo pecado suicidarse. Los japoneses cuando están en la guerra y ya no pueden más, se cortan el estómago y esto se considera un acto de gran valentía.

Hacerse el "harakiri" (abrirse el vientre) era un honor para los samuráis.

42. Entre nosotros, la traición es algo poco común y muy extraño; en Japón es tan común que ya nadie se extraña por ello.

Algunos samuráis se rebelaban contra sus señores feudales.

43. Entre nosotros ser verdugo es algo vergonzoso; en Japón cualquier noble puede matar a alguien por justicia, y de ello se sienten muy orgullosos.

Las personas encargadas de realizar el harakiri y eliminar el pecado eran personas honorables. Cuando los samuráis se hacían el harakiri, elegían a las personas apropiadas que les degollasen posteriormente.

44.El pelo de yak que utilizan en India los paganos y los moros como abanicos, lo usan los japoneses como cabelleras alrededor del casco.

Estas ornamentaciones se llaman “akakuma”.

45.Nuestras navajas son gruesas y planas, las suyas en cambio son delgadas y curvadas hacia un lado.

46.Las nuestras se afilan con aceite y piedra dura; los japoneses afilan las suyas con piedra blanda y agua.

47.Entre nosotros únicamente afeitan los barberos; en Japón casi todos saben hacerlo.

La gente común y los monjes budistas se rasuraban ellos mismos sus cabellos y barbas.

48.Entre nosotros, si uno no va al barbero no puede afeitarse; muchos bonzos y seglares se afeitan la barba y la cabeza a sí mismos.

49.Entre nosotros, los soldados llevan la mecha en el brazo izquierdo, mientras que los japoneses lo llevan en el derecho.



50. Nuestras mechas son de cuerda y las suyas son de papel o cáscaras de caña.

La mención de Luis Frois es exagerada. Los japoneses utilizaban también el de algodón.

51. Entre nosotros esgrimimos sin hablar; los japoneses, a cada golpe o revés que dan, deben dar un grito.

52. Nuestros soldados de Suiza disparan las espingardas apoyándolas en el hombro; los japoneses las ponen en el rostro, como quien apunta a un enemigo.